



Department of
Toxic Substances
Control

*The mission of the
Department of Toxic
Substances Control is
to provide the
highest level of safety,
and to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



Cal/EPA

Boletín informativo, noviembre del 2008

Plan de Limpieza esta disponible para su repaso sobre la escuela propuesta South Region High School #12

Un plan en borrador para limpiar la tierra contaminada con metales, compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés), y hidrocarburos totales de petróleo (TPH, por sus siglas en inglés), bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés), y pesticidas del sitio de la escuela **propuesta South Region Elementary School # 5** se encuentra disponible para su revisión y comentarios. El borrador del plan, denominado Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés), fue presentado por el Distrito Escolar Unificado de Los Angeles (LAUSD) para el sitio propuesta para la escuela que está ubicado en el 8800 South San Pedro Street en Los Angeles. *Vea el mapa en la página 4.*

Por qué es necesaria la limpieza

No existe **ningún** riesgo inmediato de salud, ya que el público no está expuesto al suelo y agua subterránea contaminada. Sin embargo, exposición a niveles elevados de metales, VOCs, TPH, PCBs y pesticidas pueden causar efectos adversos sobre la salud, el Departamento de Control de Substancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) recomienda que el distrito escolar prepare un plan de limpieza para retirar y desechar el suelo y agua subterránea contaminada, con el fin de proteger a los futuros ocupantes de la nueva escuela. El DTSC supervisará la limpieza, la cual se llevará a cabo antes de la construcción de la escuela nueva, y se asegurará de que dicha limpieza se realice sin causar daños a las personas o al medio ambiente.

Este boletín informativo contiene un breve resumen de:

- Por qué es necesaria la limpieza
- Historia y operaciones en el sitio
- Investigaciones y resultados ambientales
- Opciones para la limpieza propuesta
- Seguridad y control del polvo durante la limpieza
- Ruta camionera propuesta
- Ley de Calidad Ambiental de California
- Próximos pasos
- Dónde se encuentran los documentos
- Con quien comunicarse para obtener más información

REUNIÓN PARA LA COMUNIDAD

4 de diciembre de 2008 a las 6:00 PM

South Park Elementary School Auditorium, 8510 Towne Avenue, Los Angeles, CA 90003

El DTSC llevará a cabo una reunión comunitaria para dar información sobre el plan en borrador del RAP para el sitio de South Region High School #12. El DTSC lo invita a asistir a esta reunión para participar activamente en los asuntos referentes a las actividades de limpieza en el sitio de la escuela.

PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

20 de noviembre de 2008 al 9 de enero de 2009

El plan en borrador del RAP y otros documentos relacionados con este sitio escolar están disponibles para su consulta y comentarios en los lugares indicados en la página 3. El DTSC tomará una decisión final sobre el plan en borrador del RAP una vez que se hayan evaluado y considerado todos los comentarios públicos. Por favor envíe los comentarios por escrito en el sobre adjunto con franqueo pagado, sellado por el correo **a más tardar el 9 de enero del 2009**, o por correo electrónico, antes de la fecha final y antes de las 5 de la tarde, a:

Christina Fu, Especialista en Participación Pública
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630
CFu@dtsc.ca.gov

Accesibilidad a la Reunión: Para obtener información sobre la accesibilidad y solicitar comodidades razonables, por favor llame a Christina Fu al (818) 717-6574 por lo menos una semana antes de la reunión para la comunidad.

Si desea información en español, comuníquese con Jeanne Garcia al (818) 717-6573



El plomo ocurre naturalmente en el suelo; sin embargo, el plomo se usa en diversos procesos de fabricación y se usaba como base en las pinturas hasta 1978, cuando las leyes federales cambiaron para limitar su uso. Los niveles elevados hallados en este sitio pueden ser consecuencia del uso de plomo en la base de pintura en los edificios. Las fuentes de los otros productos químicos encontrados pueden ser consecuencia de diversas actividades comerciales actuales y/o anteriores en el sitio.

Historia y Operaciones en el sitio

Los usos históricos del sitio incluyen propiedades industriales, comerciales y residenciales. Actualmente, el sitio se compone de 23 propiedades y tiene aproximadamente 15 acres de superficie. Veintidós propiedades tienen construcciones, diversas instalaciones comerciales e industriales ligeras a pesadas, incluidos un centro de reciclaje, un fabricante de acero, un taller de maquinaria, una empresa de remolques, una escuela para camioneros, un taller mecánico, un taller de grabado de vidrio, un taller de herrería y áreas de estacionamiento o almacenamiento. La otra propiedad es una pequeña porción del Green Meadows Recreation Center que se propone como Área de Uso Conjunto. El sitio propuesto está limitado por 87th Place al norte, San Pedro Street al oeste, Avalon Boulevard al este y el Green Meadows Recreation Center al sur.

Investigaciones y Resultados Ambientales

En cumplimiento de las leyes estatales para los sitios propuestos para nuevas escuelas, el LAUSD realizó varias investigaciones ambientales desde 2006 con el fin de determinar si las actividades anteriores en el sitio constituyen una amenaza potencial para los futuros ocupantes del sitio. Para el borrador de RAP, el sitio se dividió en cuatro áreas: el Área A, que consta de la manzana entre South San Pedro Street y South Crocker Street; el Área B (formada por B1/B2), que consta de la manzana entre South Crocker Street y South Mettler Street; el Área C, que consta de la manzana entre South Mettler Street y Avalon Boulevard; y el Área de Uso Conjunto, que consta de la parte norte del Green Meadows Recreation Center entre South San Pedro Street, Avalon Boulevard y East 88th Place.

Las investigaciones encontraron niveles elevados de metales como plomo, arsénico, cobre y zinc; TPH; PCBs, pesticidas y VOCs como el tricloroetileno (TCE) y el percloroetileno (PCE) en los suelos poco profundos y profundos. Se encontraron niveles elevados de VOC, como el TCE y el PCE, en los gases del suelo. También se encontraron niveles elevados de VOC, como el TCE y el PCE, en el agua subterránea. Basándose en los resultados y

recomendaciones de las investigaciones, el DTSC ha determinado que se requiere la limpieza en 20 de las 23 propiedades. No se recomendó ninguna medida adicional para la propiedad de Kelmark Tow en el Área A, la propiedad de Landscape Waste Recycling en el Área B, y en el Área de Uso Conjunto del Green Meadows Recreation Center.

Opciones para la limpieza propuesta

En el borrador de RAP se evaluaron las siguientes alternativas de corrección:

- Alternativa 1 para el suelo poco profundo - No tomar ninguna medida
- Alternativa 2 para el suelo poco profundo - Contención mediante el recubrimiento de la superficie
- Alternativa 3 para el suelo poco profundo – Excavación y desecho fuera del sitio (método tradicional)
- Alternativa 1 para el suelo profundo - No tomar ninguna medida
- Alternativa 2 para el suelo profundo – Excavación profunda y desecho fuera del sitio (método tradicional)
- Alternativa 3 para el suelo profundo – Excavación profunda y desecho fuera del sitio de los puntos más contaminados en el Área B, excavación profunda y desecho fuera del sitio en el Área C, extracción de vapor y tratamiento en el sitio en el Área B2, ventilación/pozos de monitoreo del vapor en el suelo (como contingencia) en el Área B2 y en el Área C.
- Alternativa 4 para el suelo profundo – Excavación profunda mediante una perforadora de gran diámetro, y desecho fuera del sitio.
- Alternativa 5 para el suelo profundo – Extracción y tratamiento del vapor del suelo en el sitio (ISVE) – Área B2.
- Alternativa 6 para el suelo profundo – Tratamiento de mezcla del suelo y oxidación química en el sitio.
- Alternativa 1 para el agua subterránea - No tomar ninguna medida
- Alternativa 2 para el agua subterránea – Monitoreo de la Atenuación Natural (MNA)
- Alternativa 3 para el agua subterránea – Bomba y tratamiento
- Alternativa 4 para el agua subterránea – Oxidación química en el sitio (ISCO)

Para la contaminación del suelo poco profundo, el borrador de RAP recomienda la Excavación y desecho fuera del sitio (Alternativa 3) como alternativa de corrección preferida. Esta alternativa cumple con los criterios de umbral para la protección

global de la salud humana y el medio ambiente, permite el uso residencial de la totalidad del sitio, y cumple con los Requisitos Aplicables o Relevantes y Apropriados (ARAR). Ofrece la mayor eficacia y permanencia a largo plazo, y cumple con todos los demás criterios de evaluación.

Para los suelos más profundos contaminados con VOC, se recomiendan como medidas correctivas para este sitio la Alternativa 3, excavación profunda y desecho fuera del sitio de los puntos más contaminados en el Área B, excavación profunda y desecho fuera del sitio en el Área C, extracción de vapor y tratamiento en el sitio en el Área B2, ventilación/pozos de monitoreo del vapor en el suelo (como contingencia) en el Área B2 y el Área C. La oxidación química en el sitio (ISCO) es la medida correctiva recomendada para el agua subterránea debajo del sitio.

Seguridad y control del polvo durante la limpieza

Durante este proceso, se implementarán las siguientes medidas para asegurar la seguridad pública y minimizar el polvo:

- Instalación de un cerco temporal con pantallas contra el viento, por motivos de seguridad y para controlar el polvo
- Todos los vehículos circularán a baja velocidad dentro del sitio y en las calles
- Las áreas de trabajo se rociarán con agua para controlar el polvo
- Cubrir los camiones antes de que salgan del sitio
- Las llantas de los camiones que entren y salen del sitio se cepillarán para retirar la tierra y los residuos
- Se monitoreará el aire en el sitio para asegurar que el nivel de polvo se mantenga a unos niveles seguros

Ruta camionera propuesta

Para reducir al mínimo la exposición al polvo, el LAUSD planea realizar las actividades de limpieza de 8 de la mañana a 5 de la tarde, de lunes a viernes. Se retirarán del sitio aproximadamente 21,536 yardas cúbicas (1,196 cargas de camión) de tierra contaminada. Para minimizar los efectos sobre el vecindario local, los camiones entrarán en el sitio desde San Pedro Street y saldrán por San Pedro Street en dirección al norte. Los camiones girarán a la izquierda (oeste) hacia Manchester Avenue y después entrarán en la Autopista Harbor (I-110) hacia el norte hasta el centro de desecho aprobado por el estado.

Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

En cumplimiento con la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), el DTSC ha preparado un plan en borrador de Estudio Inicial (IS, por sus siglas en inglés) y una Declaración Negativa en borrador para este proyecto. El borrador del documento IS declara que la limpieza propuesta no tendrá un impacto negativo sobre la salud humana y el medio ambiente, debido al volumen relativamente pequeño de tierra contaminada, la duración corta del proyecto, y la manera controlada en que la tierra contaminada se excavará, se cargará en camiones y se llevará fuera del sitio para su desecho.

Próximos Pasos

Una vez concluido el período de comentarios públicos, el DTSC evaluará y considerará todos los comentarios públicos y hará las revisiones necesarias del plan en borrador del RAW previamente a su aprobación final. Asimismo, se enviará un documento de respuesta a todos quienes hagan un comentario y proporcionen su nombre y dirección.

La remoción de tierra se llevará a cabo en fases superpuestas y se prevé que se completará en un plazo de aproximadamente tres a cuatro meses de la aprobación del borrador del RAP por parte del DTSC. Las actividades correctivas en el sitio en la parte norte del Área B requerirán aproximadamente 6 a 12 meses. Se estima que la corrección del agua subterránea tardará unos siete meses en completarse.

Una vez terminado el proceso de limpieza, el LAUSD tomará muestras de la tierra para confirmar que se hayan conseguido los objetivos de limpieza, y presentará un Informe de Conclusión de Acción de Remoción (RACR por sus siglas en inglés) al DTSC para su revisión y aprobación.

Dónde se encuentran los documentos

El plan en borrador del RAP y otros documentos relacionados con el sitio propuesto de South Region High School #12 se encuentran disponibles para su consulta en los siguientes lugares:

Biblioteca Ascot Branch

Mostrador de Referencia
120 West Florence Avenue, Los Angeles, CA 90003
Teléfono: (323) 759-4817
Horario: Lunes, Miércoles: 10am-8pm
Martes, Jueves: Mediodía-8pm
Viernes, Sábado: 10am-6pm; Cerrado Domingo

Fremont High School

Oficina Principal
7676 South San Pedro St., Los Angeles, CA 90003
Teléfono: (323) 565-1200

South Park Elementary School

Oficina Principal
8510 Towne Avenue, Los Angeles, CA 90003
Teléfono: (323) 753-4591

Distrito Escolar Unificado de Los Angeles
Office of Environmental Health and Safety
(Oficina de Salud y Seguridad Ambiental)
1055 W. 7th Street, 9th Floor, Los Angeles, CA 90017
(213) 893-7460 Llame a Corey Jones para solicitar una cita, Lunes – viernes 8 a.m. – 5 p.m.

Los documentos referentes al sitio también están disponibles en el sitio de la red del LAUSD:
www.laschools.org/find-a-school

Department of Toxic Substances Control
Regional Records Office
(Oficina de Registros Regionales)
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630
(714) 484-5337 Llame a Julie Johnson para solicitar una cita, Lunes – viernes 8 a.m. – 5 p.m.

Los documentos referentes al sitio también se encuentran en www.envirostor.dtsc.ca.gov. Se encuentra una computadora disponible en el cuarto de archivos para el uso del público.

Con quien comunicarse para obtener más información

Si tiene preguntas sobre este Boletín Informativo o el borrador del RAP por favor comuníquese con:

Amit Pathak
Gerente de Proyecto del DTSC
(714) 484-5468
apathak@dtsc.ca.gov

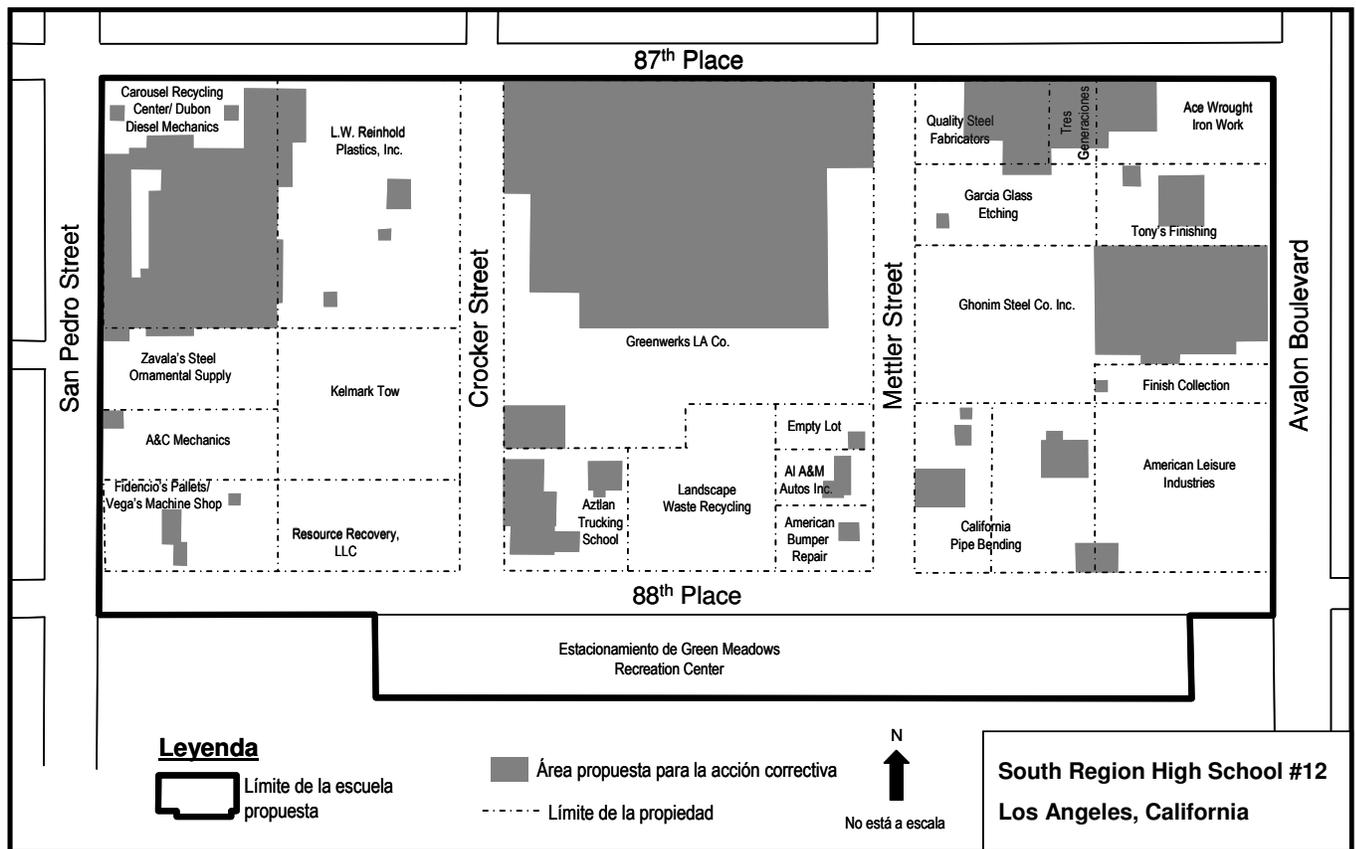
Christina Fu
Especialista en Participación Pública del DTSC
(818) 717-6574
cfu@dtsc.ca.gov

Contacto los Medios de Comunicación:

Jeanne Garcia
Oficial de Información Pública del DTSC
(818) 717-6573
jgarcial@dtsc.ca.gov

Aviso a las personas con dificultades auditivas

Pueden obtener información adicional acerca del sitio utilizando el Servicio de Retransmisión del Estado de California al 1 (888) 877-5378 (TDD). Pídeles que se comuniquen con la Srta. Christina Fu al (818) 717-6574 con referencia al proyecto.



El DTSC forma parte de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California. El DTSC supervisa las investigaciones del suelo y del agua subterránea en los sitios de construcción de escuelas nuevas o de ampliación de escuelas ya existentes, y evalúa propiedades para detectar materiales potencialmente peligrosos o contaminación que pueda constituir un riesgo para los niños, el personal o los maestros de las escuelas. Si se encuentra contaminación, el DTSC supervisa la limpieza de la propiedad.



FORMA DE COMENTARIO PÚBLICA Y CUPÓN DE CORREO

SOUTH REGION HIGH SCHOOL #12
LOS ANGELES, CALIFORNIA

Usted puede utilizar esta hoja para:

- **mandarnos sus comentarios**
- **ser agregado o borrado de la lista de correo**

Si usted usa esta forma para mandarnos sus comentarios, por favor incluya su nombre y domicilio. Todos los comentarios escritos deben enviarse por correo a más tardar el **9 de enero de 2009**. Por favor envíe esta forma a:

Christina Fu, Public Participation Specialist
Department of Toxic Substances Control, 9211 Oakdale Avenue, Chatsworth, CA 91311

Usted también puede enviar la información por correo electrónico a: cfu@dtsc.ca.gov

- Por favor bórreme de la lista de correo
- Por favor agrégueme de la lista de correo

Nombre: _____

Domicilio: _____

Organización (opcional): _____

Teléfono (opcional): _____

Comentarios: (Si usted necesita mas espacio, agregué páginas adicionales si es necesario)

Nuestras listas de correo y sus comentarios se consideran información pública y, si se solicitan, pueden divulgarse.